

迷你英语



4

东南大学出版社

© 沈一龙

趣文佳句学地道英语

迷你英语 ④

一趣文佳句学地道英语

沈一龙

东南大学出版社·南京

图书在版编目(CIP)数据

迷你英语④—趣文佳句学地道英语/沈一龙编.—南京:
东南大学出版社, 2000.12

迷你英语小丛书

ISBN 7-81050-681-1

I.迷… II.沈… III.英语-语言读物 IV.H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 50012 号

东南大学出版社出版发行

(南京四牌楼 2 号 邮编 210096 Tel:025-3792327)

出版人:宋增民

江苏省新华书店经销 溧阳市印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.5 字数:100 千

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

印数:1~4000 定价:6.00 元

(凡因印装质量问题,可直接向发行科调换)

目 录

一、小故事中的地道英语·····	(1)
二、趣味佳句中的地道英语·····	(13)
三、广告告示招牌中的地道英语·····	(36)
四、中式英语与地道英语·····	(55)
五、短文趣读·····	(62)
1. What's Your Name?·····	(62)
2. Ants·····	(67)
3. Nightlife in Taiwan·····	(71)
4. The Echo·····	(75)
5. International Trade·····	(79)
6. "I dread the end of the year."·····	(83)
7. Jokes·····	(86)
8. How Titles are Used?·····	(90)
9. Pearl Harbour·····	(94)
10. The Congress of the United States·····	(98)

11. Words.....	(102)
12. Courts in America.....	(106)
13. Australia.....	(110)
14. How the Americans Speak English?	(113)
15. People of Canada.....	(115)
16. Why Should We Learn English?.....	(119)
17. Finnish People.....	(122)
18. Entertainment and Gift Giving.....	(126)
19. Man's Best Friend.....	(130)
20. The Dying Language.....	(132)
21. Italian Culture.....	(134)
22. Lefties.....	(137)

一、小故事中的地道英语

◆walking on the water

一位老中和一位老外坐在一起侃股市。老外说尤其是 Yahoo 的股票瞬息万变。听老外提起 Yahoo, 老中就说可知 Yahoo 的创始人之一是一位中国人。老外听了不以为然的说: "He can't walk on the water anyway." 老中说 Walking on the water 有什么了不起。老外问: "你知道这句话的意思吗?" 经他解释, 才知此句为成语, 源出《圣经》, 是指耶稣行于水上而不沉没, 寓意引申后指一个人如神般伟大、崇高。怪不得老外要不屑一顾了, 芸芸众生当然不能和神相提并论了。

◆ring

—I will give you a "ring" tonight! OK?

—No! No! No! We just met!

“初次见面，像‘戒指’这种具有特别意义的东西我绝对不能收。”后来她才弄明白，原来“I will give you a ring tonight.”表示“他今晚会给打电话给她”，而不是要送她戒指。

孩子们喜欢围成圆圈(in a ring)跳舞。这里，ring 字就相当于“圆圈”了。run rings around someone,这条成语的意思是“比他人强得多或快得多”。He that runs fastest gets the ring. 跑得最快的人夺环(捷足先登)。

◆ Mad About You

一次，某位学生要求她签到注明时间比他实际开始工作提前几分钟，结束时又要求多写几分钟。她向头儿报告说：“He must be mad about me.”后来她才弄清楚，“生气”应该用 mad at，她原应说：He must be mad at me.(他一定很生我气。)有个电视节目“Mad About You”，中文翻译是“为你疯狂”。

◆ Keep your eyes peeled.

博物馆一位女职员带领着观众往各室游览，再三请各位仔细察看，又对一孩子说：“Keep your eyes peeled.”这孩子不懂，悄悄问他妈妈：“妈妈，看了这些古物会伤眼睛吗？为什么我的眼睛要削皮呢？”他不知道这是表示“你要用心看仔细观察”的意思。

◆to flunk the exam

—How you flunked the exam? I thought you did everything the fortuneteller told you to do.

你怎么会考砸呢?我以为你都照算命先生叫你做的去做了。

—I thought so, too. I was sure of passing. He said I flunked because I did everything very well except that I forgot one thing.

我也是这么想。我有把握会通过考试的。他说我考砸了是因为我每件事都做得很好，只忘记一件事。

—What's that?

什么事?

—I didn't study!

我没念书。

◆You can have it!

有人在中餐馆当 waiter。一次当客人吃完时，侍应生上前询问是否要将剩菜打包。客人不经意地说："You can have it!" 当时那侍应生心里很气，觉得他太小看中国人了：吃你的剩菜!? 便理直气壮地说：We don't want any customer's left over! (我们不要顾客吃剩的任何剩菜!)那客人不解地看了他一眼。

后来再碰到几次这样的情况，那侍应生才悟出原来那句话的意思是单纯的 No, I don't want it.

◆diarrhoea in the mouth

一天他向公司国际部主任汇报时，谈到一个西班牙客户经常在电话里说个不停不让他脱身。主任说：“Yes, I know, he talks like diarrhoea in the mouth.” 他在旁睁着惊奇的眼睛，心想 diarrhoea 不是“腹泻”吗？为什么嘴里会“腹泻”呢？主任似乎看懂了他脸上的问号，马上补充一句：

“You perhaps don't understand what I meant. This means this guy talks too much and too fast like diarrhoea.”

“你也许不明白我的意思。我说的是那客户话多，说得又太快，像腹泻。”

他这下明白了，原来如此！

◆plant (植物) 与 plant (工厂)

太太和先生一起去参加他的同事丹(Dan)的退休晚宴。晚宴中丹的女儿起身致辞说，小时候最常听到父亲说的话就是他要去 plant，而且几乎是天天，连周末和假日也不例外。她一直不懂到底是什么样的“植物”需要父亲天天去照顾，一直到长大才知道父亲所说的 plant 指的是“工厂”的意思。

◆Squeaked wheels get oil.

卫星电视频道收视情况突然变坏，她先生打了好多次电话给卫星电视公司，但对方老是怀疑小耳朵没装好，或是后

院有人走来走去，或是天气因素。他们一一排除了这些可能的理由，还拿出数日来的检测结果请对方解决问题。连续打了几天电话，后来一位非常客气的先生回答说：“请把接收器寄回来，我们寄一架新的给你们吧！”得到这个回答，他们觉得很意外，当然也非常满意他们的服务！太太笑着说：“这是‘会吵的小孩儿有糖吃。’”她先生则说：“Squeaked wheels get oil.”

◆on the go

有一次 A 约好朋友 B 在下午 3 点会面。B 在一家大公司上班，A 到那家公司时告诉他们要见 B。这时有一位小姐告诉 A 说：“He is on the go right now.” A 以为她说 B 已经走了，A 非常不高兴，什么也没说就走了。A 以后才明白那位小姐说 “He is on the go” 是说“他现在很忙”，等一下才会出来见客。

◆break one's back

在一次老同学的聚会上，一位同学的张太太与另一位同学的李太太聊天，张太太讲到她先生前一阵子为了写博士论文而忙得焦头烂额，回到家和妻儿说不上几句话。她说她先生：“He breaks his back.” 李太太问：“怎么搞的？他的腰背现在好一点了吗？”那位张太太愣愣地看着李太太，似乎不知道该怎么回答。等她明白过来，赶紧笑着答道：“他的腰背没有任何问题，只是前段时间他实在太忙了。”原来，

break one's back, 意指因某种压力, 把人压得喘不过气来。

◆ **fat cat**

指有钱人或为慈善、竞选乐捐者 (**wealthy person; or contributor for charity or election**)。许多人认为胖(**fat**)就是代表吃得好, 钱包厚; 至于 **cat**, 只是为了押韵(**rhyming sound**)或顺口而已。例如:

Many Americans are trying to keep the fat cats honest.

许多美国人设法使那些阔佬诚实。

We need some fat cats to donate the money for the new library.

我们需要一些富翁为新图书馆而乐捐。

要注意的是: 许多老外认为胖就是丑, 不喜欢人家说他(她)胖。有次有位老中在公寓楼从3楼到2楼一家邻里那里, 见到他们女儿说了声: “你好胖。” 那小女孩突然“哇”地一声大哭起来, 弄得那位老中莫名其妙。他回到自家, 孙女告诉他, 在美国不能说人家“胖”, 认为这是不好的字眼。所以不要说:

You are a fatter cat than he is.

You are the fattest cat.

◆ **Are you kidding?**

记得有一次, 我朋友租了一部有中文字幕的西片, 可能是

因为盗版的关系，片子的品质不好，翻译也十分拙劣。他看到一段男女主角的对话，中文字幕翻译如下：

女：你是肯汀吗？

男：不，我是塞尔维斯。

他当时就觉得不太对劲，倒带再听一遍，发现原来女主角说的是：

Are you kidding? 你是开玩笑的吧？

男主角的回答：

No, I am serious. 不，我是认真的。

真让人啼笑皆非，翻译得太离谱了。他真想问问译者：

Are you kidding?

◆No, this is unisex.

某日，在郡政府给新移民办的成人英语班上，一位绅士 Paul 背了一个类似女用的皮包来上课，另一位女士问他是不是太太的皮包？他说："No, this is unisex." 那女士当时不懂这个字，就说 "What?" 他便重复一遍 "unisex"。她却听成 "You need sex." 不觉一阵脸红，想这人真大胆，竟敢如此说她。而他看到她的表情也急了，只好一个字一个字地说 "U-N-I-sex"。这回她又听成："You and I sex." 差点当场翻脸骂人，幸而在旁边的老师笑着插嘴解释 unisex 是男女通用的意思，Paul 是说那个皮包是不分男女都可以使用的。结果，那天全班同学都笑翻天了。

◆ **Way to go!**

某日，一老者向旁边一位年轻人请教如何从电脑上的 Library 寻求恰当的颜色。她用鼠标和键盘交替操作，很快就将程序解释清楚。他就地借用她的电脑做了一次，并向她道谢。

"Where you go?"她回了她一句。他糊涂了，他当时正走向 Color Printer(彩色打印机)。于是说："I want to get my copy...Is there anything I can do for you?"

"No, No," 她格格地笑起来, "what I said was 'Way to go!' It means good job, bingo!"

◆ **a song and dance**

杰克和唐是好友，一日他们相约去纽约州玩。不料途中他们开的车抛锚了，他们只得将车推到最近的一家 Bodyshop (修理工厂)去修理。出乎他们的意料，车很快就修好了。他们都很高兴，杰克说了一句：

"They didn't give us a song and dance."

唐一听就糊涂了，便问：

"Are we supposed to watch some show here?"

“难道我们应该看这里的表演吗？”

杰克听罢笑了，说他的意思是修车工修车效率很高，没有找借口拖延修车时间。唐这才明白过来，"a song and dance"在此是找借口应付的意思。

◆What's the damage?

有天王小姐在餐厅打工,当她把客人的外卖包好拿给他时,他对她说:"What's the damage?"她一听赶忙再将外卖打开重新检查是否有什么破了漏了的,然后再对他说:"No Damage."只见他微笑地说,我是问你 "How much do I have to pay you?" 我该付你多少钱?

◆Freeze!

一天,正在看警察抓匪徒的电视片,经过一番艰苦努力,警察终于找到了犯人。只见警察猛一拔枪,大喊一声 "Freeze",匪徒乖乖地举起双手投降了。在场的学生很奇怪,Freeze 不是指结冰,让食物冷藏的意思吗?为什么警察大喊"Freeze",犯人就不敢动了呢?他去问英语老师,老师笑着对他说:"Freeze 有一个意思就是‘不要动’,‘举起手来’,尤其用在警界。下一次,当警察举着枪对你喊'Freeze',记住,千万不要动,要像被冰冻结一样。要不然小心吃枪子,小命要紧。”

◆Children under two free.

公告栏上写着(牙买加地区邮局联合举办郊外烤肉,活动包括吃的、喝的,还有游戏,员工可以扶老携幼与家人同乐,每人 7.0 元,Children under two free)。两人只花 14 块钱,又可带两个小孩,消磨一天时间,那太划算了。但到了目的地入口处,守门员看到 4 个人只有两张票,就叫

补票。他们就理直气壮地跟他说：“不是 **children under two free** 吗？我们只带两个小孩，又没有超过。”他笑着对他们说：“**Children under two free** 的意思是小孩两岁以下，不是小孩两个以下，你们的孩子已经超龄。”这下子他们除了尴尬以外也只好乖乖地补票。

◆ **Pilot TV**

一家电视制作公司要拍电视剧，需要一个东方人。Agent 打电话来说这是一部 **Pilot TV**，场景在学校，需要扮演一名教师，问她是否愿去。她听得一头雾水，想飞行员怎么会和学校老师掺和在一起，这到底是什么戏。放下电话去问先生，经他解释才知道 **Pilot** 在这里是试验的意思，**Pilot TV** 即试验性节目，看收视率结果而定是否续做节目。

◆ **Born Hard**

她给儿子买了一件 T 恤衫回来。到家抖开一看，前胸上赫然印有“**Born Hard**”字样，不由得大惊失色：这不是“难产”吗？便立即叫她女儿去换。她女儿一听笑得要死，告诉她母亲道：“这不是‘难产’，是‘硬汉’。”

◆ **You would have a ball.**

一天，报纸上登了某家儿童游乐场的这则广告。我妻子把它解读成“只要来，就送球”，于是赶紧带着两个小孩前往。买了票，入了场，可是球呢？怎么售票员连提都没提？我

妻子折回去问她。她一脸茫然地说“不知道”。于是我问了身旁的一位华人，他说：“You would have a ball.”即“You would have a great time.”的意思。

◆ **A bun in the oven?**

一天进办公室，同事问我：“Do you have a bun in the oven?” 我很奇怪，办公室哪来的 oven(烤炉)，莫非这老外同事指的是 microwave(微波炉)，自然地回答：“I don't.”

3 个月后，那同事对我说：“I asked you: are you pregnant(怀孕)? Why did you say no?” 我答道：“When did you ask me?” 她将那天的对话又讲了一遍，别的同事就笑了起来。他们知道，我并非要隐瞒怀孕，而是我不懂 have a bun in the oven 是表示怀孕了。

◆ **I have to go.**

有一天，Monica 去看老邻居，坐了一会儿，看看表已是该走的时候了，便告诉她 “I have to go now.” 她一听，便往浴室走去，一会儿出来告诉 Monica 说 bathroom 已经 ready，可以进去了。Monica 一脸茫然，为什么她要她去上厕所？原来美国人说要离开是 “I have to leave.” 而 “have to go” 是上洗手间的一种比较文雅的说法。

◆ **It is raining cats and dogs.**

表示倾盆大雨。也许使人看了莫名其妙，它怎么会涉及到

猫和狗呢？究其渊源，有几种说法。据说是 17 世纪时，英国的下水道设施建得不怎么好，因此大雨过后总会发现很多猫狗的尸体到处漂浮。另外还有两种说法，一是源自希腊字 **catadupa** (瀑布)，那时候的人在下大雨时常常会联想到瀑布，而 **catadupa** 发音听起来像 "cat and dog"(猫和狗)。还有一说法则源自古代的天气预报者，他们相信大雨是由猫和狗的邪灵所引起的。此外，还有来自西方的神话，说猫和狗是大暴雨之神的仆人。

◆ **Like father, like son!**

Husband: Our little Billy is really messy.

我们的小比利真是肮脏。

Wife: Like father, like son.

有其父必有其子。